

# 프랑스 식민지배 하의 북베트남 촌락 행정 개혁 : 하 동 띠(省) 메 쯔 썩(社) 사례

김종욱\*

## I. 들어가는 말

전근대 베트남 촌락은 국가 행정 체계면에서 중층(重層)적 구조에 놓여 있었다. 촌락의 행정이 한편으로 국가의 행정 계통에 따라 이루어졌으나 다른 한편으로 촌락 통치 기구<sup>1)</sup>의 자의적인 결정에 따라 수행되었다. 토지세와 인두세 등 각종 조세, 병역 및 부역의 차출, 공전의 분배 등 촌락의 주요 공무에 대해 국가가 이를 책정하고 수취하였던 반면에 촌민 개인에 대한 부과량과 세부적 절차 등에 대해서는 촌락 통치 기구가 전적인 결정권을 가졌다. 이 같은 촌락 행정 구조는 외관상 정상일 수도 있으나 좀더 자세히 보면 결코 단순하지

---

\* 청운대 베트남학과 조교수. jokim@chungwoon.ac.kr

1) 일부 다른 용어와 혼용되기도 한다. 베트남어로는 촌락 통치기구(bo may thong tri lang xa) 또는 촌락 관리기구(bo may quan ly lang xa), 영어로는 흔히 촌락 정권(village political regime) 또는 촌락 행정기구(village administrative apparatus) 등으로 표현된다. 의미상으로 볼 때 이는 전근대시기 베트남 촌락에서 일부 퇴직 또는 휴직중인 관리, 과거시험 합격자, 유학자, 고령자 등을 중심으로 구성된 정치 행정 기구였다. 국가의 공식적인 지방행정기구는 아니었으나 이 기구의 임기, 자격, 역할 등은 국가도 인정한 촌락의 성문 내구인 호영 으억(huong uoc 鄉約) 또는 관 으억(khoan uoc 款約) 등에 정해져 있는 실체였다. 자세한 내용은 논문의 다음 내용을 참조할 것.

않았다. 우선 국가는 스스로 할당해 준 각종 조세, 병역 및 부역의 양을 촌락이 제대로 공납(共納)했는지를 점검하였고 수취과정에서 촌락 통치 기구가 촌민에게 강요한 착취와 부정축재에 대해서는 간여하지 않는 것이 관례가 되었다. 대외적으로 촌락을 공식적으로 대표하는 리 쓰엉(ly truong 里長)의 역할도 모호하였다. 절차에 의하면 촌락 통치 기구가 자체적으로 선출, 천거하면 국가를 대신하여 쩌 후옌(tri huyen 知縣) 또는 쩌 푸(tri phu 知府)가 임명하여 촌락 행정을 책임 맡도록 하였으나, 현실적으로 그는 자신을 천거해 주었을 뿐만 아니라 일상 업무 가운데 보다 더 실제적 하명자인 촌락 통치 기구에게 더욱 복종심을 보여야 했다. 한편, 촌민은 위와 같은 각종 공식업무 외에도 촌락의 각종 제사와 의례 등 사회, 문화, 신앙 생활까지 촌락 통치 기구에 의해 주도되자 국가보다 촌락 지배층을 더 중시하게 되었다. 결국 전근대 베트남 촌락은 중앙 집권적 행정 구조가운데 국가의 힘이 작용하기는 했으나 충분하지 않은 자치 구역이기도 하였다. 쩌(Tran 陳) 왕조, 레(Le 黎) 왕조, 쩌(Trinh 鄭)-응우옌(Nguyen 阮) 분쟁기, 응우옌 왕조시기 가운데 역대 정권은 촌락이 독자적인 행정권을 수행하는 상황을 종식하고 국가가 직접 촌락을 통제하려 하였으나 결국 촌락으로 자치권을 되돌려 주어야만 했다. 그 결과, 전근대 베트남 사회에서는 촌락의 자치가 보편화되었고 이러한 독특한 행정 체계는 서구 식민 세력이 침입할 때까지도 계속 유지되었다.

제1차 세계대전 이후 베트남의 식민통치에 박차를 가하던 프랑스는 촌락 행정 기구에 대한 개혁을 시도하였다. 까이 르엉 호엥 쩌(cai luong huong chinh 改良鄉政)이라 불리던 이 개혁은 전통 자치 촌락에 프랑스 식민정권이 직접 간섭하여 촌락 행정 기구를 프랑스 보호 정권의 최하위 행정 단위로 확실하게 장악하려는 정책이었다. 이 같은 시도는 중국의 천년 지배와 베트남 전제 군주제 하에서도 불가능했던 중층적 행정구조를 집권한 지 얼마 되지 않은 서양 식민세력이 개조하려 하였고, 당시 프랑스 식민정권이 경제 및 교육 개혁에서와 마찬가지로 지방 행정 영역에서도 전근대적 성향을 없애고 새로운 근대적 대안을 가져다 줄 것으로 기대되고 있었다는 점에서 주목할 만한 것이었다.

그러나 베트남의 다른 지역과 마찬가지로 박 끼(Bac Ky 北圻 혹은 퉁킹)에서 수행된 행정 개혁은 과거 중국이나 베트남 역대 왕조들과 크게 다를 바 없었다.<sup>2)</sup> 3차(1921, 1927, 1941)에 걸친 수정 보완의 우여곡절 끝에 개혁의 핵심 대상이었던 촌락 행정 기구내 끼 목(kymuc 耆目)이 원상복구되었다.<sup>3)</sup>

프랑스가 주도한 까이 르엉 호영 쩌 정책의 이 같은 결과는 베트남 식민지사를 연구하는 학자들 간의 이견을 가져왔다. 프랑스 식민통치가 끝날 무렵에 발행된 순보(旬報) 「오늘날 (Ngay Nay)」에 기고된 온 느(On Nhu)라는 필자의 글에는 프랑스 식민당국이 제시한 촌락 행정 기구의 설립, 변화, 해체과정을 역설하고, 1941년 박 끼의 촌락급 행정기구가 전통 형태로 환원된 것은 프랑스 식민당국이 그들의 오류를 인정하였음을 보여주는 예라고 주장하였다(Duong Kinh Quoc 1988:213). 또한 까이 르엉 호영 쩌를 전후한 촌락의 구관리와 신관리 간의 상호 알력에 주목한 한 학자는 프랑스 식민당국의 정책은 궁극적으로 신규 관리들의 정책 결정권을 빼앗고 그들의 지위를 상급 명령의 시행자로 하락시킴으로써 정책이 실패하였다고 주장하였다(Le Tan Nam 1948). 그러나 최근에 즈영 낀 꾸옥은 기존의 연구는 까이 르엉 호영 쩌의 외형에만 집착했던 것으로 내부 요인들의 시간적 공간적 변화 과정에 대한 종합적인 분석이 결여되었다고 지적하면서 프랑스 식민당국의 까이 르엉 호영 쩌 정책은 식민통치의 지속화라는 궁극적인 목적에 비취볼 때 전국 촌락에 ‘친 프랑스 세력에 의한 소(小) 조정’ (huong dang tieu trieu dinh tay sai) 체제를 구축하는 데 성공했다고 주장하였다(Duong Trung Quoc 1991:214). 그러나 이 같은 논쟁은 촌락 행정 기구에 대한 개혁이 지닌 형식과 내용에 관해 집중하였던 반면에 그것이 촌락에서 전개된 과정을 실증하지 못함에 따라 논의를 진전시킬 수 없었다.

2) 프랑스는 베트남을 박 끼, 쯩 끼(Trung Ky 中圻 혹은 안남), 남 끼(Nam Ky 南圻 혹은 코 친차이나)로 분할한 각각 보호 통치 및 직할 통치하였다.

3) 전근대시기 베트남 북부 홍 강 유역의 촌락 행정 기구는 끼 라오(ky lao 耆老), 끼 목, 끼 직(ky dich 耆役)의 세 집단으로 구성되어 있었다

이 글은 북베트남 촌락 행정 개혁에 대한 기존의 연구가 미처 채우지 못한 빈공간을 메우는 작업을 통해 이 문제에 대한 보다 사실적인 고찰에 기여하고자 한다. 구체적으로는 전근대시기 북베트남 촌락의 통치 기구의 실체를 재규명하고, 프랑스 행정 개혁 정책의 기조와 전개 과정을 살펴보며, 당시 박 끼의 한 촌락에 대한 사례 연구를 통해 끼이 르엉 호영 쩐이 촌락 행정에 미친 영향과 이에 대한 촌민들의 대응을 고찰하고자 한다. 이를 위해 이 글은 북베트남 홍강 유역에 위치하고 농민들의 일상가운데 가장 베트남적 보편성을 지닌 메 쩌(Me Tri 米池) 촌락으로 연구 대상으로 정하였다(김종욱 2000:218-219). 시기적으로는 1차부터 3차 끼이 르엉 호영 쩐이 이루어진 약 20년 동안의 기간을 택하였다. 이 기간은 프랑스의 베트남 식민통치가 절정에 달했던 시기로 베트남 사회의 변혁과 대응이 가장 분명하게 나타난 시기였으나, 메 쩌 촌락에 대한 실증 작업은 현존 자료상의 제약으로 인해 주로 1920년대에 집중하였다. 베트남 근대 농촌사(rural history)를 새로운 각도에서 접근하기 위해 이 글은 최근 새로이 발굴한 갑부(甲簿 giap ba), 지정부(地政簿 so dia chinh), 인명부(人名簿 so dinh), 소송문건, 개량향약(huong uoc cai luong) 등 각종의 지방 자료를 활용하였다.

## II. 전근대 베트남의 촌락 행정 기구와 자치성

전근대 북베트남 촌락의 자치성은 비엣(Viet 越 혹은 삨 Kinh 京) 족이 홍강 유역에 정착할 때부터 지방 분권적인 통치 체계를 가지고 있었던 배경과도 연관된다. 기원전 어우 락(Au Lac)국의 지방 단위였었던 콩 싸(cong xa)는 가장 고령자인 보 쩐(bo chinh)이 통치하였고 지방민들에 의해 만들어진 호이 동 콩 싸(hoi dong cong xa 共社會同)란 기구가 존재한 것으로 알려진다. 비록 이 직책과 기구의 형성 시기, 규모, 국가와의 체계성이 등이 정확하게 밝혀지지 않아 단정할 수는 없으나 이것들은 국가 행정 조직이 미분화된 상태에서 지방의 호족들 가운데 가장 세력이 강한 우두머리와 그들의 연합체로서 중앙의 왕권과

는 동맹관계를 전제로 여전히 독립적인 통치를 하였을 것으로 추측된다. 서양의 중세 봉건 영주제의 개념과도 비슷한 이 제도를 통해 지방의 토호와 농민들은 자급 자족의 경제 생활을 영위하였고, 폐쇄적인 혈연중심의 공동체 사회를 유지하였다.

전근대 사회의 촌락 행정기구가 정식으로 국가 행정 체계 속에 포함된 것은 10세기 이상의 오랜 중국 지배에서 벗어나 자주 독립 정권을 수립할 때였다. 그 전에 북속(北屬) 시기인 8세기 초에 당나라의 교주대총관(交州大總官)이던 커우 화(Khau Hoa)가 현지민을 동화시키고 통치를 강화할 목적으로 최초의 싸(xa 社)를 설치하였으나 중앙 정권의 중국 관리가 파견 되는 대신 베트남 토호 세력에 의한 간접 통치가 이루어져 이 때를 최초로 보기에는 어려울 것이다(Nguyen Quang Ngoc et al. 1995:23-25).<sup>4)</sup> 한편 907년 쿝 트어 하오(Khuc Thua Hao)는 중국이 5대 10국의 난으로 혼란한 틈을 이용하여 독자적인 정권을 수립하고 당(唐)의 지방 행정 단위 가운데 하나인 싸를 수용, 각 싸에 짜인 렌 썬 썬(chanh lenh trung 正令長)과 따 렌 썬 썬(ta lenh trung 佐令長)을 한 명씩 둘로써 과거의 혈연, 지연 중심 혹은 외래의 제도 대신에 역사상 처음으로 촌락을 중앙집권적 행정 제도에 포함하였다. 이 때부터 국가는 이 촌락 관리에게 각종의 조세, 병역 및 부역 등을 담당하도록 함으로써 촌락의 자치적 행정에 간섭하였다(Vu Huy Phuc 1978:41; Bui Xuan Dinh 1985:20).

베트남의 역대 전제 왕조는 직접 통치를 위해 촌락의 행정 자치를 없애려는 노력을 지속하였다. 1242년 전 타이 똥(Tran Thai Tong 陳太宗)은 촌락 관리에 5품 이상의 다이 뜨 싸(dai tu xa), 6품 이하의 띠에우 뜨 싸(tieu tu xa), 싸 쩌(xa chinh), 싸 썬(xa su), 싸 감(xa giam) 등을 두어 조세수취와 장적(帳籍)작성 및 관리를 철저히 하려는 개혁을 단행하였으나 1397년 전 투언 똥(Tran Thuan Tong)의 치세 기간중에 이러한 직책들이 폐지되었다(Phan Huy Chu 1991:192). 1466

4) 교주관 차오 쩌우(Giao chau)의 한자음으로, 오늘날 북베트남의 홍강 유역에 해당하는 행정 구역이었다.

년 레 타인 똥(Le Thanh Tong)은 태조 레 라이(Le Loi)가 지방 행정을 재조직하기 위해 촌민수에 따라 각 촌락에 임명한 싸관(xa quan)의 관직명을 싸 쓰엉(xa truong)으로 바꾸고 촌락 관리를 국가의 공식 관리직에서 제외시켰다(Truong Huu Quynh et al. 2000:34; Duong Kinh Quoc 1988:190).<sup>5)</sup> 응우옌 왕조(1802-1945)에 들어서 자 롱(Gia Long)제(帝)는 촌민들이 전통 관습대로 천거한 싸 쓰엉에게 종9품을 하사하면서 공식 관리로 삼았다. 민 멩(Minh Menh)제는 1828년 당시 병역기피, 탈세, 잦은 소송, 죄수탈주 등 각종 사회 문제가 촌락 세력과 관련되어 있으나 싸 쓰엉이 촌락에서 실질적인 권한이 없음을 지적하면서 싸 쓰엉을 리 쓰엉으로 바꾸는 대신에 이 직책을 당시 관직제도로부터 제외시켰다(Nguyen Minh Tuong 1996:164; Dai Nam thuc luc 1963: 84-85). 이러한 노력은 궁극적으로는 중앙 정권이 촌락 관리에 대한 전권을 장악할 수 없었음을 반영하는 동시에 전근대시기 촌락 행정기구가 쌓아온 역사적 전통을 보여주는 것이었다.

전근대 시기 베트남의 촌락 통치 기구는 국가가 묵시적으로 인정된 자치권을 근거로 촌락에서 막강한 권력을 누렸다. 중국으로부터 독립한 이후 중앙 집권화가 점차 진행 되면서 띠와 후엔급 행정 단위는 일찍이 자리를 잡았으나 소외된 지역의 촌락은 여전히 독립적으로 남아 있었다. 국가가 요구하는 각종의 조세, 병역, 노역의 의무를 이행하는 조건에서 촌락은 중앙 권력으로부터 별다른 제재나 간섭없이 독자적인 행정을 보장받아 촌내 행정, 재정, 신앙 및 문화 등 모든 영역에서 업무를 자율적으로 입안, 결정, 시행할 권한을 가졌다. 그 결과, 베트남 촌락은 국가 속의 '소 왕국'으로 표현될 정도로 자치성을 갖게 되었고 "왕의 법이 촌락 앞에 머리 숙인다(Phep vua thua le lang)," "나라는 왕의 것이요, 절은 촌락의 것이다 등의 속담도 민간에서 통용되었다(Bui Xuan Dinh 1985)."

그러나 '촌락의 자치'로 의미하는 이 특징은 촌락의 완전한 독립을 나타내

5) 혹자는 이 사건을 베트남 촌락에서 자치체가 가시화된 시점으로 잡는다.

지는 않는다. 촌락이 국가에서 요구하는 의무를 충실히 이행하지 못하는 경우나 또는 촌락이 모반에 연루 되거나 왕의 명령을 반역하는 경우에 중앙 정부는 촌락에 연대 책임을 물었다. 이 경우에 범법자 당사자는 물론 리 쓰엥과 짜인 포 똥(chanh pho tong 正副總)에게까지 책임을 추궁 하였으며 심한 경우 촌락 전체를 붕괴시키기까지 하였다. 또한 촌민들의 성씨를 개명하여 다른 촌락으로 분산 이주시키기도 하였다. 실제로 쩐-응우옌 분쟁기의 라이 까익(Lai Cach), 다 자 트엥(Da Gia Thuong) 촌락, 응우옌 왕조 시대의 썬 엄(Son Am) 촌락 등이 촌락의 기강을 확립하려던 조정에 의해 응징된 대표적인 사례였다 (Nguyen Dong Chi 1978:59).

베트남 촌락의 자치제는 촌락내 소수 지배층을 중심으로 이루어졌다. 시기와 지역에 따라 각기 상이한 명칭과 직능을 지녔으나 촌락 지배층은 대개 전 현직 국가 관리, 과거 합격자, 유생, 지주, 최고 고령자 등으로 구성되었다. 전 근대 시기에 베트남 북부 홍 강 유역의 촌락 행정 기구는 끼 라오(ky lao 耆老), 끼 목(ky muc 耆目), 끼 직(ky dich 耆役)의 세 집단으로 구성되어 있었고<sup>6)</sup> 각 집단은 주로 혈연관계, 매관매직, 고령자에 대한 예우 사상 등에 기초하여 촌내에서 절대적인 권력을 갖고 있었다(Truong Buu Lam 1982:21; Vu Huy Phuc 1978:19-21).

끼 라오는 촌락내 60 세 이상의 원로들로 구성되며 끼 목에서 일했던 자가 카오 봉(khao vong)이란 통과의례를 거쳐 참여하였으나 실무에는 직접 관여하지 않고 주로 촌락의 주요 업무에 대해 끼 목과 끼 직의 자문 역할을 하였다. 끼 목은 전통 촌락 행정 기구의 핵심으로 은퇴한 관리, 9품 이상의 관직자, 뚜 파이(tu tai 秀才) 등 국가고시 합격자, 전현직의 짜인 똥(chanh tong 正總)과 포 똥(pho tong 副總), 전직 리 쓰엥과 포 리(pho ly 副理), 호엥 쓰엥(huong truong 鄉

6) 혹자는 끼 목(hoi dong ky muc)과 호엥 P.(huong chuc)의 2개 부분으로, 혹자는 띠엔 찌, 트 찌 (tien chi, thu chi), 보 라오, 끼 목(bo lao, ky muc), 리 직(ly dich), 호엥 P.(huong chuc) 등 4개 부분으로 나눈다.

長), 하오 쩌엥(hao trung 豪長) 등으로 구성되었고 그 수와 임기는 제한이 없어 대개 15~20명 정도의 인원이었다. 이 집단은 구성원 가운데 가장 높은 관직을 역임하는 고령의 띠엔 찌(tien chi)와 트 찌(thu chi)에 의해 대표되었고 촌락의 각종 조세 수취, 노역 및 병역 차출, 촌락 제사 및 의례의 주관 등 모든 업무에 대한 토론 및 결정권을 지니고 있었다. 마지막으로 끼 직은 촌락의 집행기구로 각종 실무를 관리, 집행하는 소수 대표로 리 쩌엥, 포 리, 호엥 쩌엥, 칸 투(khan thu 看守) 혹은 쩌엥 뚜언(truong tuan 帳巡) 등으로 구성되었다. 이들의 선발기준은 한문 지식, 건장한 신체, 재산 소유 등이었고 끼 목에서 결의한 모든 사항에 대한 집행을 전적으로 책임지고, 띠 및 푸(phu 府) 등의 상급 행정기구와의 연락체계를 유지하며 상명하달과 하의상달의 임무를 수행하였다. 이들은 촌락의 중대사에 대한 결의 과정에는 참여할 수 없었으나 상급 기관으로부터 신분증명서와 직인을 수령한 뒤, 일반 농민들의 사망, 출생, 사역, 조세 등 민사 또는 형사 업무에 직접 관여함으로써 농민에게는 실제적인 통치 세력으로 인식되었다(Duong Kinh Quoc 1988:190-197; Vu Huy Phuc 1978:18-21).

전근대 시기에 촌락의 업무를 수행하는 리 쩌엥과 끼 직은 촌락 자체에 맡겨졌다. 그러나 앞서 언급하였듯이 이들에 대한 임용 절차는 촌락 통치 기구가 상급의 지방 행정 정권보다 우위를 차지하게 됨으로써 결국 촌락 통치 기구의 권력 남용과 비리의 근본 원인이 되기도 하였다. 국가는 촌락이 중앙의 정권에 대해 항명하지 않는 한 촌락의 내부적인 정책 심의, 결의, 집행 과정에 관여하지 않았으며 그로 인해 촌내 소수 지배층에 의한 권력 독점을 제한하지 못하였다. 끼 목은 리 쩌엥을 끼 목의 집단 토론과 결의 과정에 참여시키지 않고 다만 집행자로서의 역할만을 부여하는 상황 또한 이 같은 비리에 영향을 끼쳤다. 촌락 행정기구내 결의과정에 참여하지 못했던 리 쩌엥이 촌락의 대외 관계, 특히 상급 행정기관과의 업무 협조시 촌락을 대표하는 역할을 하였다는 사실은 전통 촌락내 지배계층이 중앙 및 지방 정권의 권위에 맞서거나 각종의 간섭으로부터 독립하여 자치를 누릴 수 있도록 하는 주요 근거가 되었다. 한편 끼 목과 끼 라오는 자신들의 요구를 상급 행정 기관이나 촌민들에게 관철



시켜야 하는 경우 그들이 직접 행동하는 대신에 리 쓰엥을 포함한 끼 직을 내세울 수 있었기에 보다 원만히 집단적 이익을 실현할 수 있었다. 더욱이 끼 직의 선발과 관련하여 소수 지배층내의 이해 대립은 각 문중, 잡(giap 甲),<sup>7)</sup> 프엥호이(phung hi) 간의 분열을 조장하기도 하였다.

이러한 촌락 통치 기구는 특히 끼 직의 집단적 부조리의 온상이 되었다. 국가와 촌락간의 중층적 행정구조가 일찍이 존재함에 따라 국가는 촌락을 통해 세금을 거둘 뿐 각 민정(民丁)과는 직접 상대하지 않았다. 실제로 전근대 시기 촌민들은 촌락 소유의 토지인 콩 디엔(cong dien 公田)과 반 싸 콩 디엔(ban xa cong dien 本社公田)을 소작하고 토지세를 내지 않는 경우가 많아 촌락 통치 기구는 임의대로 촌내의 모든 사전(私田)에 일정 세액을 추가로 수취하여 그 부족액을 충당하였으나 이러한 권한의 남용은 촌락의 자율권으로 묵인되었다(Cao Van Bien 1983:71). 매년 조세 수취기간이 되면 리 쓰엥은 총 또는 현에 가서 촌락의 할당액을 받아왔고 끼 목은 각 잡 쓰엥(giap truong 甲長)을 소집하여 촌내의 민정 수를 확인한 뒤에 개인의 할당액을 부과하였으며 이를 지키지 않는 민정에 대해서는 매우 혹독한 처벌을 하였다. 조세 수취권이 촌락에 자율적으로 맡겨진 데서 빚어진 병폐는 민정에 그치지 않았다. 즉, 리 쓰엥, 포 리, 깐엥 하오와 칸 투 등이 각종 세금을 직접 거둬들이는 과정은 공개적으로 진행되었으나 이를 상부 기관으로 납부하거나 촌락 경비를 집행하는 과정은 비공개적으로 이루어짐에 따라 공금 횡령과 부정 축재에 노출되어 있었다. 예로써, 1744년에 작성된 동 르(Dong Lu) 촌락의 관 으역에 의하면, 싸 쓰엥이나 잡 쓰엥이 세금을 1 이상 횡령하는 경우에는 3의 벌금을, 9띠엔 이하의 경우에는 5띠엔을 부과하므로써, 당시에도 촌락 관리들의 부조리가 심했음을 알 수 있다(Bui Xuan Dinh 1985:74).<sup>8)</sup> 결국 이상의 관리 선출권과 조세 수취권을

7) 잡은 베트남 전통 촌락 사회에서 조직된 대표적인 사회 조직으로 촌락내 남자들로 구성되며 구성원의 사회적 지위 및 재산과 관계없이 나이를 조직내 서열의 우선으로 삼았다.

8) 이 시기에 은 1판 10 띠엔이었다.

통한 촌락 통치 기구의 막강한 세력은 촌민들에게는 감당하기 어려운 부담이 되었던 반면에 프랑스 정권에게는 간섭할 빌미가 되었다.

### III. 프랑스 식민 행정 정책과 까이 르엉 호영 전

프랑스가 베트남을 식민 지배하는 동안 어떻게 하면 식민지배를 영속화할 수 있을지에 대한 논의는 중요한 과제로 다루어졌다. 그러나 1887년 인도차이나 연방 설립과 함께 본 궤도에 오르게 된 식민지 지배는 제한된 재정과 인력으로 인해 어려움을 겪어야만 했다. 이러한 환경 속에서 프랑스 식민정권의 바람직한 대안은 많은 비용과 노력을 필요로 하는 직접 통치보다는 베트남인을 통한 간접 통치였다. 이때부터 베트남인에 의한 효율적인 행정 기구의 설립은 식민당국의 중요한 관심사가 되었다. 한편 프랑스 식민정권의 베트남 촌락 행정 개혁안은 그들의 두 가지 식민 통치 기조인 동화(assimilation 同化)와 교화(association 交化) 노선에 의해 영향을 입었다.<sup>9)</sup> 구체적으로 '베트남인에 의한 베트남인의 통치'의 최종적인 단계가 완전한 정치적 독립을 의미하는지에 대한 프랑스 식민주의자간 또는 프랑스 식민당국과 친프랑스 베트남 지도층과의 서로 다른 의견은 박 기 촌락의 행정 개혁을 위한 정책 수행 과정에서 시종일관 주요 변수로 작용하였다.

프랑스가 시도한 지방 행정 정책의 성과는 유능한 행정가 출신의 뿔 듀메(Paul Dumer)가 부임하면서 가시화되었다. 그는 우선 식민지 연방체계의 기본적인 골격을 마련하는데 주력하였다. 이를 위해 인도차이나 최고회의(Supreme

9) 이 두 가지 정책 기조의 개념은 논란의 여지가 있다. 특히 두 가지 개념이 특정 정책과 관련되어 수행되는 경우 그 형식과 내용에 있어서 명확한 구분은 쉽지 않을 수 있다. 게다가 교화는 흔히 제휴 또는 협력(collaboration)의 개념과도 혼용되고 있어 더 어려운 실정이다. 이 글에서는 교화란 프랑스 식민당국이 베트남 식민지의 정치적 독립은 인정하지 않으나 피식민지 국민들에게 상대적인 정치적 자유를 보장하여 상호 협력적인 분위기에서 식민체제를 유지해 나가려는 정치적 기조로 이해한다. Ennis 와 Osborne의 연구를 참조할 것.

Council of Indochina)를 처음으로 설립하였고 박 끼 지역에는 프랑스 관리인 통쓰 박 끼(Thong Su Bac Ky 北圻統使, Chief Resident for Tonkin)를 새로 두어 지역 통치를 전담하도록 함과 동시에 베트남 왕조의 관리에게는 기득권을 인정하여 낀 르억(kinh Luoc 經略)이란 직위를 신설하였다. 지방 행정 체계에도 새로운 변화를 시도하여 이전까지 통쓰 박 끼에 속해 있던 각 띠의 관리를 인도차이나 최고회의로 편입시켜 전자의 전횡을 견제하는 동시에 후자에게는 지위 상승의 효과를 가져다주었다. 1898년에는 명사(名士) 자문회(Consultive Commission of Notable)를 신설하여 띠 단위의 예산과 공공사업에 관련된 문제를 상의하도록 하였다(Ennis 1936:87).<sup>10)</sup>

1902년 새 총독으로 부임한 뵈 보(Paul Beau)는 박 끼 지역 베트남 관료들의 지위와 행정 능력을 제고하기 위한 개혁에 관심을 가졌다. 그는 박 끼 지역의 베트남 관료들의 급여와 업무상 활동 범위를 넓혀주었다. 남 띠(Nam Dinh) 띠에는 행정 학교를 세워 관료들에게 새로운 행정에 필요한 내용을 가르쳤다. 동시에 그는 과도한 동화 정책이 궁극적으로는 프랑스 본국의 이익에 역행한다는 생각에서 '행정 분산 정책'에도 관심을 가졌으나 그것이 어떻게 실현되었는지는 분명치 않았다.

클로부코우스키(Klobukowsky)는 전임자의 이러한 생각을 보다 구체화하였다. 1908년부터 약 15개월의 재임기간 중 그는 전국의 각 띠급 행정기구에 보다 많은 권한을 부여하였고 우선 지방 관리의 자질을 개선하는 방안에 치중하였다. 또한 부임한 지 얼마 안 된 프랑스 관리에게 능력보다 많은 권한이 주어지면 지방의 베트남 관리들과 상대할 때 정책 성공을 가져올 수 없다는 논리로 재임기간이 15개월이 되지 않은 프랑스 관리는 영구적인 직위를 맡을 수 없도록 규정하였다.<sup>11)</sup>

10) 명사(Notable)는 프랑스 명사회(名士會) 의원을 본받아 박 끼의 친프랑스 베트남 지도층 가운데 선발하였다.

11) 그는 신임 관리에게 일종의 견습기간을 주어 베트남 사회를 이해하게 하고 베트남 역사, 문학, 언어 등에 대한 시험을 실시하여 자신이 부임할 지역에 대한 충분한 사전 지식을 갖도록 하였다.

20세기에 접어들어서도 이상의 지방 행정 개혁의 기초 작업은 인도차이나 연방에서 계속 유지되었고 알베르 사로(Albert Sarraut 1911-1914, 1917-1919), 몽기요(Monguillot 1919-1920), 모리스 롱(Morice Long 1920, 1921-1922) 등 후임 총독들에 의해 일부 세부적인 사항들이 보완되었다. 한 예로, 사로는 인도차이나 총독으로 재임 중이던 1919년에 박 끼에서 중요한 띠 단위의 행정개혁을 실시하였다. 흔히 관장 개혁(官場改革 *Cai cach Quan trung*)으로 알려진 이 개혁은 인도차이나 총독의 결의서(*Nghi Dinh Toan Quyen Dong Duong*)에 기초하여 이전까지 띠이하의 푸와 현 간의 수직적 계통을 없애고 수평적 관계로 만들었다. 그 결과 쩌 푸와 쩌 후옌 간의 권력관계는 수평적이 되어 후자가 베트남 관리간의 지휘 체계를 간소화하여 권력 분산의 효과를 가져왔다(*Duong Kinh Quoc 1988:132*).

그러나 프랑스 식민당국은 자신들의 지방 행정 개혁 작업을 진행하는 데 항상 유리하지는 않았다. 오히려 프랑스 본국과의 협력 관계와 재정 문제를 비롯한 각종 모순으로 인해 지방 행정화 작업 기간 내내 적지 않은 제약을 받아야만 했다. 무엇보다도 우선 프랑스 본국의 식민지 정책의 미흡함을 지적할 수 있는데 프랑스의 베트남 침략이 본격적으로 진행된 19세기말조차도 프랑스 정부 내에는 식민지 정책을 담당할 부서가 고정배치 되지 않았다. 실제로 베트남을 포함한 프랑스의 해외 식민지부(*Ministry of Colonies*)가 1893년에 신설되기 전까지 식민지 정책은 해양부(*Ministry of Marine*)와 통상부(*Ministry of Commerce*)에서 번갈아 맡았으나 1881년부터 1893년까지 약 12년 동안 5차례나 주무부서가 서로 바뀌었으며 통상부가 마지막으로 식민지 정책 업무를 수행하던 때는 인수받은 지 3개월 만에 식민지부가 다시 인수하기도 했다(*Ennis 1936:59*). 인도차이나 연방의 경우, 1886년부터 1926년까지만 놓고 볼 때도, 최고 행정 직위에서 52차례의 교체가 이루어져 많은 경우 업무 파악과 동시에 이임준비를 해야만 했다(*Frederick 1973:96*). 이러한 잦은 인사이동은 총독과 관리들간의 잦은 업무 마찰을 가져왔으며, 베트남 식민지 상황을 연구하고 이해하는 데 많은 시간을 할애할 수 없었던 최고 관리들은 자신의 업무 중 많은

부분을 하급 관리나 베트남인 관리에 의존해야 했다.

더욱 심각한 점은 프랑스 정부가 해외 식민제국을 성공적으로 통치하기 위한 근본 정책을 갖고 있지 않았다는 것이다. 그로 인해 인도차이나에 파견된 총독가운데 적지 않은 경우가 부임하자마자 전임자의 정책 노선을 부정하고 자기 만의 새로운 방향을 마련하는데 급급하였다. 여기에도 프랑스 본국의 중앙 정치 정쟁에서 밀려난 정치인들이 총독으로 부임함에 따라 본국과의 공조는 사실상 기대하기 어려웠다. 이 같은 구조적인 모순은 프랑스 본국의 정치 무대에서 밀려나 베트남에 부임했던 총독이 정책결정과 관련하여 본국 주무부처의 지시를 요청했을 때, “식민지에서는 당신이 왕이니 알아서 하라”는 무책임한 답신을 받은 사례에서도 잘 나타나고 있다(Ennis 1936:80).

이 같은 한계는 재정의 절대 부족이라는 변수에 의해 더욱 악화되었다. 국내 정세의 긴장감으로 인해 프랑스가 해외 식민지에 많은 관심을 기울일 수 없었던 시기에 인도차이나 연방은 재정적자에 시달렸고 이 같은 상황은 재정 정책의 성공을 이룩한 것으로 평가받던 뽀 듀메 총독의 재임이후에도 얼마동안 계속되었다. 영국의 정치평론가인 헨리 노만이 1887년부터 1893년까지의 박 끼 식민당국의 예산을 검토한 결과, 프랑스는 이 지역에서 하루 평균 122,039프랑을 사용하였으나 이 수치조차도 열악한 재정 적자를 조장하기 위해 갖가지 회계 명목을 사용하였던 프랑스의 재정 내역을 볼 때 그 진위 여부가 의심된다고 하였다(Ennis 1936:89). 만연된 재정 적자는 두 차례에 걸친 식민지 개발 사업을 통해 일시적으로 만회되었으나 고질적인 재정적 어려움은 인도차이나 식민당국이 행정 개혁 작업을 지속적으로 수행하는 데 적지 않은 부담 요인이 되었다.

프랑스가 베트남에서 행정 개혁 정책을 수행하는데 따랐던 또 다른 장애 요인은 동화와 교화라는 방향에 대한 확고한 정책이 없었다는 점이다. 전술하였듯이, 프랑스 교화 정책의 최종적인 단계가 베트남의 독립 보장을 뜻한다는 이론적 한계는 교화정책을 옹호하는 세력 내에서도 걸림돌로 작용하였다. 실제로 많은 교화정책의 옹호자들이 자신들의 입장을 주장하다가도 그로 인해

베트남의 반 식민 저항세력이 상승세를 나타내면 다시 동화지향적 자세로 돌아서야만 했다. 그 결과, 대부분의 경우 교화 정책의 주창자는 구체적인 사안에 직면해서는 중립적 또는 자가당착적인 태도를 보일 수밖에 없었다. 예로써, 1930년 6월 6일, 프랑스 식민지부 장관이던 쥘리 뵘에뜨리는 프랑스 식민 당국이 갖고 있는 양면적 정책 기초를 정식으로 언급하였다. 그는 “각종의 정보기관을 통한 밀탐작전을 통한 무력 진압은 매우 필요한 조치임은 분명하지만 이는 식민지에서 프랑스 당국이 취할 수 있는 소극적인 방법에 불과하다. 그러므로 프랑스 공화국은 사람들을 개화시킨다는 원칙으로 돌아가야 하며 식민지인들의 습관과 종족성에 대해 고려해야 된다”고 하였다(Nguyen Thanh 1994:83).

이처럼 양 노선간의 논리적 모순은 당시 베트남 상황 전개에 적지 않은 영향을 미치게 되었다. 실제로 당시 남 끼에서 베트남과의 교화를 주창하였던 세력가운데 입헌군주제를 지원하던 세력은 동화정책과 교화정책이 갖는 논리적 모순으로 인해 노선상의 모순, 경제적인 어려움 등으로 인해 베트남인들 사이에서도 그다지 많은 신임을 받을 수 없었다(Osborne 1973:175-177). 교화정책과 관련하여 프랑스의 논리적 모순은 결국 자신들의 식민지에서 불리한 정치 사회적 상황을 자초하였다. 우선 프랑스 당국이 동화와 교화사이에서 노선을 정하지 못하고 혼란과 정체 상황을 나타내면서 친 프랑스 베트남인 세력은 동포들 사이에서 기존의 정치, 사회, 경제적 지위를 인정받지 못하게 되었다. 대표적인 경우가 남 끼의 부이 팡 쩌에우가 중심이 된 입헌군주당 세력들이었다. 싸로 총독 이후 남 끼 지역에서 형성된 온건세력을 대표하는 이들은 프랑스와의 정치적 교감과 협력이 독립을 가져올 수 있다고 확신하였으나, 프랑스 국적 취득 문제, 식민지 위원회 내에 베트남인 의석 확보 문제, 남 끼 지역에서의 베트남인 언론 활동 등에서 보인 프랑스 당국의 이중적인 태도는 입헌군주당 세력의 저항을 초래함은 물론 이들이 같은 베트남인 사회에서 갖는 영향력을 상실토록 하는 불안한 상황을 가져왔다(Osborne 1973:167-176; Frederick 1973:108-110)

요약하면 프랑스 식민당국은 자신들의 식민지배를 안정적으로 지속하기 위한 최선의 방법이 베트남 행정기구의 개혁을 통한 간접 통치라는 관점에서 다양한 정책 수행을 전개하였고 지방 행정 개혁의 부문에서는 어느 정도 성과를 보였다. 그러나 이 같은 노력은 프랑스 식민당국이 갖고 있던 한계로 인해 많은 성과를 보장할 수는 없었다. 특히 얼마만큼 베트남인의 전통과 관습을 존중하면서 새로운 행정 제도를 확립해야 하는가라는 문제와 관련하여 프랑스 교화주의자와 동화주의자의 끊임없는 대립은 정책 결정과 수행에 많은 갈등을 가져왔다. 프랑스 식민당국이 1921년부터 퉁킹에서 실시한 촌락 행정 개혁 작업은 이러한 분위기 속에서 이루어졌다.

### 1. 제1차 까이 르엉 호영 쩐

1921년 8월 12일 통 쓰 박 끼 몽기요는 결의서를 통해 촌락 행정 기구의 각 구성원에 대한 자격기준, 선출방식, 임기 및 인원 수 등을 개혁하고자 하였다. 이전까지 권력을 독점해 온 호이 동 끼 목(hoi dong ky muc 會同耆目)의 구 지배 계층을 무력화시키고 새로운 기구인 호이 동 푹 비에우(hoi dong toc bieu 會同族表)를 신설하였고, 이로써 친 프랑스 인물을 세워 촌락 행정업무를 전담하고자 하였는데, 이는 제1차 까이 르엉 호영 쩐을 통해 나타났다.

결의서에 의하면 호이 동 푹 비에우의 구성원은 18세 이상의 나이와 기본적인 재산을 갖고 있어야만 했다. 푹 비에우의 선출방식과 관련된 새 규정은 서구 민주주의의 비례표제 개념을 적용하여 회원을 많이 지닌 문중(門中)이 호이 동 푹 비에우에 더 많은 구성원을 갖을 수 있도록 하였다. 또한 전통 행정기구에서는 구성원이 일단 선출되면 임기 제한이 따로 없었던 반면 새로운 규정은 임기를 3년으로 정하였다. 이는 구지배 계층의 영향력이 계속되는 것을 차단함과 동시에 특정 관리가 촌락내의 많은 세력을 갖고 부조리를 저지를 여지를 두지 않기 위한 것이었다. 인원수에서도 끼 목이 구성원의 수에 제한을 두지 않았던데 반해 호이 동 푹 비에우는 그 수를 4명에서 최대 20명까지로 제한하

였다

1921년의 까이 르엥 호엥 쩌은 비록 외국 세력인 프랑스 식민정권이 주도하였으나 과거의 어떤 개혁 조치보다도 획기적인 것이었다. 호이 동 끼 목과 관련하여 비록 조건이 구체적으로 제시되지 않았지만 새 규정은 서양 식민세력이 제시한 자격에 적합하지 않은 후보는 선출될 수 없음을 명기하였다. 전통적인 방식보다는 보다 구체화된 선출조건에 따라 인선 작업이 훨씬 투명해졌다. 비록 결의서에는 명기되지 않았으나 이전과 달리 국어와 한문의 구사능력이 새 조건으로 추가 되었다. 그러나 이 같은 변화는 식민정권이 수립된 이후에도 과거의 문화적 틀 속에 남아 있던 농촌 현실을 고려할 때 여전히 생소한 것이었고 현실로 반영되기까지는 장애가 적지 않았다. 오히려 기존의 촌락 관리를 갑자기 신세대로 교체하려는 작업은 보수 지식층 내에서 “대중 선거의 이상(理想)을 실현하려면 신교육이 효과를 볼 때까지 기다려야 하며 그 때까지는 지(知)와 덕(德)을 입증할 수 있고 돈이나 권세에 의해 공평을 상실하지 않는 공리(公利)에 부합되는 선거방식을 채택해야 한다”는 비판의 소리를 듣기도 하였다(Nam Co 1923:235).

한편 1차 까이 르엥 호엥 쩌은 20세기에 접어들면서 반(反) 프랑스 민족운동의 실패와 과거제의 폐지로 상대적 박탈감에 빠지게 된 지방의 구 지배계층과 서양 문물을 일찍이 접하고 식민 정권에 동참하여 부를 축적하게 된 신지식층간의 갈등과도 연관되었다. 프랑스 당국은 신 지식층이 촌락에 되돌아오는 때에 맞춰서 호이 동 푹 비에우 구성원의 자격 조건으로 과거의 지식과 덕목 대신에 재산소유를 내세웠다. 이는 무엇보다도 심리적, 문화적 차원에서 촌락 전통을 와해시키고 오직 식민 정권을 추종하는 자만이 촌락 행정 기구에 참여할 수 있도록 하는 배타적인 조치였다. 따라서 프랑스의 이러한 조치는 당시 촌락내 제 영역에서 기득권을 위협받던 전통 지배층에게는 수용하기 어려운 변화였음은 물론 보수성향이 강한 촌민들로부터도 동조를 얻기 힘든 것이었다.

1921년 까이 르엥 호엥 쩌은 시행초기부터 많은 어려움을 겪었다. 박 끼 식



민정권의 책임자였던 프랑스인 통 쓰도 이 혁신적인 조치가 정책 수행을 담당 한 인력들의 교육부족과 구관리들의 비협조로 성공적이지 못했음을 인정하였다(Duong Trung Quoc 1991:277).<sup>12)</sup> 이 시기의 친식민성향의 잡지로 알려진 남 풍(Nam Phong 南風)은 북베트남의 촌락 행정 개혁이 결의서의 취지대로 시행 되지 않았고 농민들의 이해 부족과 하오 쩡(翁)들의 방해, 그리고 상급 행정기구의 느장 감찰로 제대로 진행되지 않았다고 전했다(N.T.T. 1926:545-554). 한편 당시 베트남 농촌사회에서 영향력을 키워가고 있던 공산주의자들 역시 까이 르(翁) 호(翁) 쩌(翁) 이후에도 농촌의 암울함과 하오 쩡(翁)의 악랄함은 더 심각해 졌다라는 점을 지적하였다.

한편 1차 개혁 작업은 과거의 제도와 비교해서 실질적인 변화를 가져오지 못했다는 견해도 제기되었다. 이에 대표적인 원인은 전통 촌락 행정 기구내 국가와 촌락간의 제 관계에서 문제의 핵심이었던 리 쩡(翁)의 역할과 권한이 전혀 바뀌지 않았던 점이었다. 까이 르(翁) 호(翁) 쩌(翁) 또한 촌락 행정에서 민주 선거제를 실현하려는 정치적 의도가 너무 급진적으로 드러난 것으로 지적되었다. 즉, 통 쓰 박 끼의 결의서에는 푹 비에우의 선출은 각 문중의 구성원 100명에 1명의 대표인 푹 비에우(族表 toc bieu)를 선출하도록 하는 비례대표제의 적용을 규정하고 있었다. 이 규정은 촌락내 혈연관계 조직을 통한 자유 선거제라는 서구적 민주주의의 포장 속에 기존의 지배층을 몰아내려는 의도를 지녔다. 그러나 당시까지 끼 목이나 끼 직에 의해 내정된 후보를 뽑도록 강요받고 촌내 지배계층간의 경합전에서도 정해진 출마자의 집에 머물며 투표를 강요받던 시기였음을 고려해 볼 때 이 규정은 선부른 것이었다. 전통 촌락내 각 사회계층의 알력 관계나 각종 혈연 조직이 갖고 있던 특수한 갈등 관계에 대한 충분한 고려없이 시도된 서양식의 정치 민주화는 현실적으로 역부족이었다.

12) 통 쓰 박 끼 로빙(Robin)의 1927.2.25 회람 제281호. 이 회람은 박 끼 각 띨의 책임자와 하노이 및 하이 풍의 독 리(Doc Ly)에게 보내졌다.

## 2. 제2차 까이 르엉 호영 쩌

1927년 2월 25일 통 쓰 박 끼는 또 다른 결의서를 통해 1921년에 설치한 호이 동 푹 비에우에 과거의 호이 동 끼 목을 부활시켜 병존하게 하는 한편 각 기구의 구성원 임기를 재규정하였다. 새 규정은 호이 동 푹 비에우의 임기를 최초 3년에서 6년으로 늘리고 호이 동 끼 목의 임기는 무제한으로 하였다. 촌락 관리의 자격 조건과 관련해서는 1차 개혁 때의 '재력'에 새로운 조건인 '학력'을 공식 추가하였고 선출방식은 프랑스 식민당국이 베트남인 관리의 형식적인 승인을 거쳐 호이 동 끼 목과 호이 동 푹 비에우의 구성원 가운데 일부 또는 전체를 교체하거나 해체할 수 있도록 하였다.

2차 까이 르엉 호영 쩌는 프랑스 식민당국이 지방의 말단 행정기구인 촌락 정권에 보다 깊숙이 개입할 수 있는 근거를 가져다 주었다. 새 규정에 따라서 프랑스인 공사와 베트남인 푹 독(thong doc 統督)은 띠에 촌락의 각 행정기구에 참가하는 구성원의 인적 사항을 기록한 인사기록부(danh sach)를 직접 관리, 조사함으로써 식민당국의 정책수행에 미온적이거나 농민 봉기를 주도하는 저항 세력을 즉각 교체할 수 있게 되었다. 이로써 식민정권은 1차 까이 르엉 호영 쩌 이후에도 여전히 촌락 행정기구에서 지배적 영향력을 행사하던 구 지배층을 제거할 명분을 마련함과 동시에 명실공히 촌락 행정 기구의 철저한 감찰을 통해 상위 행정 기관으로써의 지위를 확보하게 되었다.

2차 까이 르엉 호영 쩌는 촌락 행정 관리들의 선출보다는 각 행정기구의 정책 결정 과정 및 시행방식에 주안점을 두었다.<sup>13)</sup> 다시 말해 이를 통해 프랑스

13) 1927년 새로이 개정된 규정에 따르면 촌락내 행정절차는 리 쓰영의 선출, 제방 쌓기, 학교 개설, 세금 징수 등의 중대사와 관련 호이 동 푹 비에우가 세칙을 결의하고 호이 동 끼 목에서 자문하는 과정을 거쳤다. 구체적으로 이 과정을 세분하면 3단계로 나눌 수 있는데, 첫 단계는 호이 동 푹 비에우이 촌락의 각종 업무를 선정하여 표결에 부쳐 결정하고 그 내용은 기록에 남기되 전체 참가자의 서명이 있어야 하는데 이것이 완성되면 기록을 호이 동 끼 목으로 넘긴다. 두 번째 단계는 호이 동 끼 목이 호이 동 푹 비에우에서 보낸 안전에 대

식민당국은 호이 동 푹 비에우와 호이 동 끼 목에서 결의된 사항에 대한 집행 책임과 띠, 푸, 후옌 등 상급 지방 행정 기관과의 중계 연락 업무를 맡던 리 쓰엉의 역할과 임무의 변화를 의도하였다. 새 규정에 따르면 리 쓰엉은 과거와는 달리 촌락내 증대사에 대한 결의 과정에 참여하였고 평상시에도 호이 동 푹 비에우와 동등한 입장에서 업무를 진행할 수 있도록 하였으며 이 과정에서 자신의 고유한 결정권을 행사할 수 있었다. 물론 이처럼 리 쓰엉의 권한을 강화해준 이면에는 프랑스 식민정권이 촌락에 대한 영향력을 더욱 늘리려는 하였고 구체적으로 리 쓰엉의 선출 과정에 성을 총괄하던 프랑스 공사가 직접 개입, 최종적인 승인과정에서 영향력을 행사하여 자신이 선택한 인물을 통해 촌락 업무의 결의 과정 및 집행 과정에 관여하려 하였음이 분명하였다(Duong Trung Quoc 1991).

2차 까이 르엉 호영 쩌 또한 정책의 결함으로 촌락에 효율적으로 받아들여 지기는 한계가 있었다. 우선적으로 드러나는 문제점은 촌락내 각 행정 관리의 자격 조건에서 발견되었다. 1차 촌락 행정 개혁이 예상밖의 저항에 부딪치자 관리의 자격 조건을 재력에서 학력으로 바꾸려는 프랑스 식민당국의 계산은 어떤 면에서 선의로 받아들여 질 수도 있었다. 그러나 새로운 조건이 담고 있는 의미를 면밀히 살피고 특히 당시 박 끼의 교육 현실을 제대로 파악한다면 정규 학교의 졸업장을 지닌 자를 원칙으로 한다는 새로운 조건은 프랑스 식민 주의 대 베트남 전통주의 간의 대립을 초래 하는 것임을 알 수 있다. 우선 당시 현실에서 프랑스-베트남 학교의 졸업장을 취득할 수 있는 사람은 새로운 서양 문화를 접하고 한문과 국어외에도 프랑스어와 각종의 신학문을 배웠던 신지식층이었으나 이러한 배움의 기회는 당시 농촌 상황에서는 극히 제한적이었으므로 새로운 자격 조건을 갖춘 친(親) 프랑스 세력은 미미한 수준에 불

---

해 의견을 타진하는 것으로 호이 동 끼 목은 각 안전에 대해 찬성과 반대의 뜻을 반드시 기록한 후에 다시 호이 동 푹 비에우로 돌려보낸다. 마지막 단계에는 호이 동 푹 비에우는 상급 행정기관으로 올려보내고 이에 대해 프랑스인 쯤 쓰가 최종 결정을 내리도록 되어 있었다.

과하였다(Nguyen Danh Phiet 1991).

### 3. 제3차 까이 르엉 호엥 전

1941년 3월 25일, 베트남 응우옌 왕조의 마지막 황제인 바오 다이(Bao Dai)는 식민 정권을 대신하여 통킹지역 촌락 행정 기구에서 호이 동 푹 비에우을 해체하고 호이 동 끼 목을 재설립 하는 규정을 공포하였다. 1932년 프랑스 유학에서 돌아온 후 왕으로 즉위하면서 각계 각층으로부터 베트남 인에 의한 통치를 실현시킬 것으로 여겨지던 바오 다이 제는 무엇보다도 새로이 복원된 호이 동 끼 목의 구성원을 선출하는 과정의 제약 요인들을 완화하였다. 이전에 6년으로 규정된 촌락 관리들의 임기와 인원 수의 제한이 폐지되었다. 선발기준 또한 확대되어 구학(舊學)과 신학(新學)의 구분없이 학위증과 이에 해당되는 증명서를 가진 후보는 누구나 참가할 수 있도록 하였다. 자격 조건 가운데 관직자의 경우에는 응우옌 조정에 몸담았거나 프랑스 식민정부에서 일한 경력을 지닌 자, 프랑스 군대에 복무하였던 경력자도 포함시켰다.

한편 세부 행정기구와 관련된 호이 동 끼 목의 구성원이 20명 이상인 경우에는 서열에 따라 7명으로 구성된 행정반(Ban quan tri: commission administrative)을 반드시 두도록 하는 새로운 조항을 만들었다. 여기에서도 자격 기준은 전통의 관례였던 연령, 관직 경력, 학력 등이었고 선출 방법 역시 서양식 선거제를 폐지하고 전통적인 자율 방법으로 돌아갔다. 최고 대표 및 지도층은 다시 띠엔 쯤, 트 쯤, 리 쯤엥 등으로 구성 되었는데 리 쯤엥은 촌락 회의의 결정과정에 참여할 수 있도록 하였다. 마지막으로 새로이 마련된 규정 속에는 이전처럼 상급 행정 기구에서 호이 동 끼 목을 임의대로 해체할 수 없게 함과 동시에 행정반과 리 쯤엥을 상부의 의사대로 바꿀수 있도록 하였다. 이로써 20년 동안 수정, 보완을 계속하면서 시행되었던 통킹 지역 촌락에 대한 행정 개편은 그 형식과 내용에 있어서 성패에 대한 서로 다른 평가를 불러 일으키며 대단원의 막을 내렸다.

#### IV. 박 끼에서의 까이 르엥 호엥 쩐

##### 메 썌(Me Tri 米池) 썌(xa 社) 사례

메 썌 촌락은 북부 베트남 홍강 유역의 한 가운데 위치한 전형적인 비엣 족의 촌락이다. 천년 고도(古都)인 하 노이(Ha Noi 河內)에서 서쪽으로 약 10km 떨어진 메 썌 촌락은 주변에 홍강의 지류인 또(Tb) 강과 뉴에(Nhue) 강을 두고 있고 토질 또한 양질의 충적토로 일찍이 농업이 발달할 수 있는 최적의 조건을 갖추고 있었다.

1921년 행정구역에 의하면 메 썌 촌락은 하 동(Ha Dong 河東) 띠 호아이 득(Hoai Duc 懷德) 푸 뜨 리열(Tu Liem 慈廉) 후옴 직 봉(Dich Vong 驛望) 똥(總)에 속했고 촌락은 상촌과 하촌으로 나뉘어져 있었다. 비교적 양호한 토양과 수리 조건으로 인해 메 썌 썌는 설립 당시부터 직 봉 똥에서 가장 많은 인구수와 경작 면적을 갖고 있었다. 1921년 프랑스 식민당국이 제작한 인구대장에 따르면, 촌락내 전체 주민은 2,511명으로 이 가운데 실제적인 노동 인구로서 토지를 소유할 자격이 주어졌던 15-50세까지의 남녀 주민은 1,278명, 1926년에는 2,726명으로 기록되어 메 썌 촌락은 직 봉 똥내에서 가장 인구가 많은 촌락 가운데 하나였다(Etat de recenement de la population 1921). 한편 경지(耕地) 면적상으로도 메 썌 촌락은 그 규모가 큰 편에 속하였다. 1940년 지정부에 따르면, 메 썌 촌락의 전체 토지 면적은 4,256,578㎡ 로 약 1,183며우 4싸오 6트억에 해당되었고 배미의 개수는 9,575개로서 토지 면적과 배미의 숫자만으로도 보통 촌락의 약 10배가 되는 대규모의 촌락이었다(Proces-verbal d'immatriculation cadastrale 1941).<sup>14)</sup>

19세기말부터 응우옴 왕조가 국권을 상실하면서 나타난 지방 행정의 부실

14) 베트남의 경지 면적을 나타내는 단위는 머우(mau), 싸오(sao), 트억(thuoc), 락(tac) 등 이고, 이들은 박 끼, 쯩 끼, 남 끼에서 약간 상이하였다. 북부의 경우 1머우=10싸오, 1싸오=15트억, 1트억=10락이었고 당시 베트남의 농지면적을 서양의 도량법으로 환산하면 1머우는 약 0.33헥타였다. 메 썌 촌락의 지정부(地政簿) Proces verbal: d'immatriculation

화와 제1차 세계 대전까지 프랑스 식민 정권이 드러낸 촌락 행정의 공백화로 인해 메 쩌 시는 당시 밖 끼의 다른 촌락과 마찬가지로 촌락 통치 기구의 황포에 시달렸다. 비록 당시의 비리 상황을 제대로 이해할 만한 충분한 사료를 찾기가 쉽지는 않지만, 식민당국이 보관한 일부 지방 자료들을 살펴보면, 메 쩌의 촌락 통치 기구가 촌락 재정과 촌민들의 재산 상속 및 분배에 관한 비리, 리 쓰엉 및 포 리 선출에 관한 비리, 신입 및 후임 끼 직간의 불화, 끼 직과 호이 몬 썬(hoi mon sinh 會門生) 등의 재산권 다툼, 촌내의 세력있는 각 문중과의 다툼, 병역과 사역 착출에 관한 권력 남용 등에 깊이 연루되어 있었다(Affairs indigenes). 응우옌 봉건 왕조나 프랑스 식민정권의 간섭이 없는 상황에서 메 쩌 촌락 행정 기구는 농민들의 삶 전 영역에서 외부에는 잘 보이지 않는 절대 권력을 누렸다.

프랑스 식민당국의 까이 르엉 호엥 쩌은 메 쩌 촌락의 행정에도 변화를 가져왔다. 무엇 보다도 촌락을 지방 행정 체계 속으로 완전히 끌어들었다는 점이다. 실제로, 메 쩌 촌락은 1921년 이후 행정 분야에서 여러 가지 변화를 경험하였다. 까이 르엉 호엥 쩌에 따라 호엥 잉이(huong nghi 鄉議 또는 호엥 호이 huong hoi 鄉會)가 구성되어 초대 짜인 잉이(chanh nghi 正議 또는 chanh huong hoi 짜인 호엥 호이 正鄉會)로 팜 도 빈(Pham Do Vinh)과 포 잉이(pho nghi 副議 또는 pho huong hoi 포 호엥 호이 副鄉會)로 도 득 팡(Do Duc Quang)을 선출하였다. 이때부터 메 쩌 촌락에 관한 공식 행정 업무는 호아이 득 푸의 쩌 푸와 하 동 띨

---

cadastral)는 통 쓰 바 끼가 1938년 6월 10일에는 결의서 제2844호를 통해 메 쩌 씨의 토지에 대한 측량과 지정부 제작을 명한 뒤, 1940년 4월 6일 호아이 득 푸 쩌 푸, 하 동 띨 지정부 제작대 대장, 메 쩌 촌락 장부(長簿, Chuong ba)는 공동 명의의 공시문을 통해 그 내용에 대한 최종 결정은 하 동 띨 지정부 제작대 대장에 있음을 공포하였다. 1940년 메 쩌의 지 정부는 봉건시기 토지대장과 달리 전체 5권의 지정부와 16장의 지도가 되어 있다. 토지소유주 성명, 면적(mau), 소유주의 소속 촌락, 공·사전의 토지구분 등 봉건시대 지부가 담고 있는 일반적인 내용외에도 소유주의 생년, 배우자의 성명 및 생년, 면적(m<sup>2</sup>), 집단 소유주 등 새로운 내용을 포함함으로써 지금까지 절실히 요구되었던 농촌사의 실증작업을 위한 중요한 정보를 제공하고 있다.

의 똥 독에게 수시로 보고되고 품의를 얻어야만 했다. 1923년에는 촌내에 각 잡을 중심으로 호영 잉이의 선출이 비례대표제의 민주적 절차에 따라서 시행되었다. 문중을 중심으로 잡 비에우를 선출하도록 한 까이 르영 호영 찐의 본래의 취지와는 달리 잡 비에우를 대표로 뽑았고 과거와는 달리 입후보의 자격으로 많은 재산 소유가 요구됨에 따라 이를 증명하기 위한 논란도 있었으나 새로운 제도는 더 이상 소수 지배층간의 담합에 의한 관행을 적어도 외형상으로나마 개선하였고 까이 르영 호영 찐은 메 쩌 사의 촌락 행정에 투명성을 가져왔다. 이는 이전까지 촌락 통치 기구에 의해 내부적으로 만들어지던 각종의 문서가 상급 행정 기관이 주관함에 따라 가능했는데, 예로써 1921년의 인구대장(so ke so dan, Etats de recensement de la population), 1923년의 잡 비에우 회의록(Bien ban giap bieu), 1922년의 쏘 투 쩌(so thu chi 數收支 Budget Communal), 1921년의 감찰회의록(bien ban ve viec kiem sat) 등은 이보다 일찍 만들어진 쏘 까이 르영 풍 뚝(so cai luong phong tuc 改良風俗 1917) 과 함께 프랑스 식민당국이 메 쩌 촌락을 감찰하고 간섭하기 위한 근거인 동시에 메 쩌 촌락의 통치기구가 더 이상 비밀리에 행정과 재정을 독자 적으로 처리할 수 없게 된 계기가 되었다. 전술하였듯이 박 끼에서 까이 르영 호영 찐이 진행되는 중에 호이 동 끼 뚝은 그 존재가 반복되면서 학자 간의 정책적 성패에 대한 논란을 야기시켰다. 메 쩌 촌락에서도 이 점은 결코 양분법적으로 결론지을 수 없는 문제인 반면에 까이 르영 호영 찐이 메 쩌를 독자적인 상태로 두지않고 상급 행정 기관과 유기적인 관계를 구축했다는 점에서 그 성과는 인정되어야 하겠다.

그러나 메 쩌 촌락에 적용된 까이 르영 호영 찐이 결코 순탄하게 수행되지는 않았다. 오히려 외형상의 개혁이면에는 적지 않은 갈등과 모순이 싹 트고 있었다. 다시 말해, 전근대 시기에 관행적으로 이루어진 촌락 관리의 선출과 조세 수취권에 관련된 촌락 통치 기구의 기득권은 프랑스 식민당국의 개혁 대상이었지만 기득계층의 저항으로 그 효과는 미미하였다.

메 쩌 촌락에서 까이 르영 호영 찐은 전통방식에 의한 통치기구의 관리 선출권을 완전히 개혁하는데 성공하지 못했다. 1921년 8월 12일자 결의서를 통

해 통 쓰 박 끼 몽길로는 베트남인의 전통 촌락 체제를 강력한 방법으로 변화시키기 위한 두 가지 방법 중 하나로 호이 동 끼 목을 호이 동 푹 비에우로 바꾸고 특히 리 쯔엉의 역할에 대해서는 국가의 감찰을 실시하였다. 그러나 이러한 프랑스 당국의 의도가 메 쯔에서 실현되기에는 시기상조였다.

1924년 3월 중순 메 쯔 싸 하촌의 호이 동 푹 비에우는 응우옌 쩐 팡(Nguyen Chan Quang)이 3월 15일 하 동 띵 공사에게 보낸 상소문으로 동요했다. 이 문건으로 인해 지난 몇 년간 하촌에서 있었던 행정관련 사건들이 드러났기 때문이다. 상소문에 의하면, 첫째로는 하촌 호이 동 푹 비에우의 임기가 세 차례나 지났으나 한 번도 재선거가 이뤄지지 않았고, 둘째 권석중인 포 리의 선거에 촌민 몇 사람이 출마하려 할 때 호이 동이 서로 담합하여 이를 저지하고 푹 비에우 응우옌 타오 프엉(Nguyen Thao Phuong)의 아들인 응우옌 반 뚜(Nguyen Van Tu 阮文秀)를 단독 출마하도록 하였으나 국어와 한문 실력, 재산을 위증하였으며, 셋째 자신은 1922년 하 동 띵의 서기학교를 졸업하였으므로 호이 동 푹 비에우의 서기로 일할 수 있도록 요청하였으나 호이 동이 특별한 사유 없이 거부하였으므로, 위의 각 문제를 시정해 달라는 것이었다(Bam lay Quan cong su Ha Dong 1924/03).

하 동 띵의 푹 독은 자신에게 접수된 이 상소문을 3월 26일 호아이 득 푸의 쯔 푸로 하여금 조사할 것을 지시하였다. 이에 대해 쯔 푸 응우옌 팡 리에우(Nguyen Quang Rieu)는 9월 25일자 결과 보고서에서 우선 포 리 출마 자격의 경우, 뚜는 그의 생부(生父)인 프엉에게서 3며(mau 畝) 이상의 토지와 1,000 동(dong) 이상의 가옥을 이미 양도받았고 어학능력 역시 푸와 띵의 시험을 통과하였다고 보고했다. 팡의 서기직 임용 건은 재임중인 응우옌 딘 마이(Nguyen Dinh Mai)가 사직 의사가 없으며 호이 동 역시 팡의 자질부족을 이유 삼아 승인할 의사가 없음을 확인했다고 하였다. 그리고 호이 동 푹 비에우의 재선출에 대해서는 초기에 일부 오류가 있었음이 인정되나 현재 재선출 과정 중이므로 차후에 확인할 것을 약속하면서 팡의 소송을 기각해줄 것을 건의 하였다(Bam ve viec ten Quang lang Me Tr 1924/09). 그에 따라 10월 7일과 9일, 하



동성 뚝 독은 쩌 푸 리에우의 의견에 따라 팡의 소송을 기각하였다.

다소 맥없이 해결된 면은 있으나 이 사건은 까이 르엉 호영 찌이 실제로 북베트남의 촌락사회에 어떤 영향을 미쳤는가를 이해하는데 몇 가지 중요한 시사점을 던져주고 있다. 무엇보다도 우선 팡의 진정서는 새 행정 기구인 호이 동 뚝 비에우의 구성원을 선출하는 과정에서 자격시비의 문제가 일어나고 있었음을 보여주었다. 그러나 이는 당시 촌락 행정의 실패를 볼 때 결코 드문 일이 아니었고 단지 하촌에 국한된 문제만도 아니었다. 1923년 10월 응 우옌 씨 작(Nguyen Si Giac)을 포함한 촌민들은 최근 메 쩌 씨 상촌 호영 호이가 응우옌 비엣 남(Nguyen Viet Nam)을 짜인 호영 호이(chanh huong hoi 正鄉會), 응우옌 비엣 통(Nguyen Viet Thong)을 포 호영 호이(Pho huong hoi 副鄉會), 응우옌 당 크우(Nguyen Dang Khuu)를 투 귀(thu quy), 응오 주이 찌(Ngo Duy Tran)을 트 끼(thu ky 書記)로 선출하였으나, 응우옌 비엣 남의 경우 예전에 범죄를 저지른 경력이 있어 짜인 호영 호이의 자격조건에 위배되므로 재선거를 치루도록 해달라고 호아이 득 부에 상신했었다(Bam ve viec lu ten Nguyen Si Giac 1924/03).<sup>15)</sup> 이를 통해 볼 때 작과 촌민의 탄원은 1차 까이 르엉 호영 찌이 수행된 이후에도 당시 북베트남 농민 사이에서는 촌락의 최고 대표가 되기 위한 자격 조건으로 프랑스 식민당국이 제시한 재력과 학력보다는 전통적인 자격 요건인 관리로서의 청렴 결백한 도덕과 인격이 더 중요한 것으로 받아들여지고 있었음을 엿볼 수 있다.

팡의 사건은 또한 1차 까이 르엉 호영 찌에도 불구하고 북베트남의 촌락에서는 호이 동 뚝 비에우를 위한 새로운 관리의 선출 방법이 제대로 시행되지 않고 있었음을 시사하였다. 비록 팡은 진정서를 통해 하촌이 까이 르엉 호영

15) 이 자료에 첨부된 1913년 8월 5일자 소송문에 따르면 응우옌 띠엔 팻을 비롯한 11명의 촌민은 당시 리 쩌엥이던 응우옌 비엣 다이가 촌락의 공전 2루를 남용하고 동 라이 제방을 쌓는 과정에서 그 비용을 촌민에게 부과하여 190동을 챙기고, 촌민의 자격을 4명에게 25동씩에 팔아 100동을 챙기는 등 부조리를 저질렀다고 고소하면서 이 때 동생인 남도 가담했다고 주장하였다.

전의 목적에 맞게 새로운 호영 호이 구성원을 선출해야 함에도 불구하고 10년 가까이 재선거를 실시하지 않는다고 항변 하였으나 새 규정의 문제점은 결코 그 정도로 그치지 않았다. 한 예로 메 쯔 싸(社)의 상촌은 개량 향약(鄉約)에 명시된 대로 똑 비에우를 선출하려 하였으나 정해진 똑 비에우의 수에 맞도록 문중을 인위적으로 나눌 수 없어 2~3차례에 걸쳐 인원을 개편하였다. 그러나 각 문중간의 잡음이 끊이지 않아 결국 문중대신에 잡을 통해 잡 비에우(giap bieu 甲表)를 선출해야만 했다(Bam viec lang Me Tri thuong xin bau giap bieu 1924/10).<sup>16)</sup> 그러나 문중 회원 100명을 기준으로 1명의 똑 비에우를 선출하도록 되어 있는 호이 동 똑 비에우와는 달리 잡 회원 30명 이하는 1명, 50명 이하는 2명, 50명 이상은 3명의 잡 비에우를 선출하기로 한 상촌 호영 호이의 원칙은 실제로 지켜지지 않았다. 동 동 녓 잡의 경우 회원의 수가 29명임에도 불구하고 2명의 잡 비에우를 선출하였던 반면 허우 녓 잡의 경우 회원의 수가 28명임에도 1명의 잡 비에우, 응오 니 잡의 경우는 회원의 수가 33명이었으나 역시 1명의 잡 비에우밖에 선출하지 못하였다. 이러한 점들을 볼 때 결국 상촌 호영 호이는 상급 기관으로부터 할당 받은 20명의 호영 호이 구성원을 채워야 하는 목표를 달성 하였으나 각종의 세금, 잡역, 노역 등의 분담을 결정할 권한을 지닌 잡 비에우를 원칙대로 선출하지 않음에 따라 촌내 각 잡간의 반목만을 키우는 결과를 낳았다.

마지막으로 이 사건은 까이 르영 호영 전이 시행되었음에도 불구하고 식민 정권의 새로운 제도가 보수적이고 전통 관념에 젖어있는 촌민들에게는 여전히 한계가 있었음을 보여준다. 물론 까이 르영 호영 전은 오랜 관행을 타파하고 새로운 질서를 추구한다는 점에서 여러 가지 변수가 서로 복잡하게 얽혀

16) 1923년 잡 바(giap ba 甲簿)에 따르면 상촌에는 목 니(Moc Nhi), 목 도아이(Moc Doai), 동 동 녓(Dong Dong Nhat), 동 동 니(Dong Dong Nhi), 동 떠이(Dong Tay), 허우 녓(Hou Nhat), 허우 니(Hou Nhi), 목 탐(Moc Tam), 목 뜨(Moc Tu), 목 녓(Moc Nhat), 응오 녓(Ngo Nhat), 응오 니(Ngo Nhi) 등 12개의 잡이 있었다 Giap ba thon Thuong, xa Me Tri 米池社上村甲簿(1923).

있는 당시 촌락 행정을 볼 때 결코 쉬운 작업이 아니었다. 그러나 새로운 개혁은 '촌락의 관리는 촌민이 선출하고 그의 구체적인 자격과 선출 역시 촌락의 특수성에 따라야 한다'는 전통적 관념에 부딪혀 촌민들의 삶에 접근하는 데는 한계가 있었다.

메 쯔 사에서 실시된 1차 까이 르엉 호영 찐은 조세 수취권에 대한 개혁에서도 결코 성공적이지 못했다. 전술하였듯이, 프랑스 식민당국이 촌락행정의 관행에서 문제점으로 제기한 것은 촌락 관리들이 촌락의 예산을 편의대로 사용하거나 착복함으로써 각종 재정 비리 사건에 휩싸이는 상황이었다. 실제로 메 쯔 촌락의 경우에도, 까이 르엉 호영 찐이 착수되기 전까지 현이나 성에 제출된 상소와 관련된 93건의 서류 가운데 26건이 촌락 관리의 재정 비리에 관련된 것으로 전체의 약 28%를 차지하였다. 이것들은 대개 부경(附耕) 토지에 대한 전매세, 촌락의 각종 노역비의 시취, 촌락 예산의 남용 및 축재, 과도한 세금의 부과 등에 해당하는 것이었다(Affairs indigenes). 그러나 '재정 관련 공무에 대한 비공식적 관행이 일반화되고, 이를 투명하게 할 경리 장부와 그에 따른 규정도 마련되어 있지 않은 상태'를 해결하기 위해 프랑스 식민 당국이 1차 까이 르엉 호영 찐에 관한 결의서와 함께 공포한 '박 끼의 안남(Annam)인 촌락의 예산지출부 마련'에 관한 제1950호 결의서는 정책의 수행 및 효과 면에서 촌락의 관리선출권 문제보다 결코 쉽지 않았다.

1924년 메 쯔 촌락에서는 상촌의 관리들이 사찰 관리와 사전(寺田) 경작을 소홀히 하고 호영 호이의 최고 책임자인 짜인 호영 호이를 폭행한 승려 응우옌 반 허이(Nguyen Van Hoi)를 촌에서 추방해 달라는 청원을 올렸다(Bam ve viec ten su Nguyen Van Hoi 1924/10). 그러나 곧 이어 상촌의 주지승인 응우옌 반 띠엵(Nguyen Van Tiep)은 메 쯔 촌락의 짜인 호영 호이인 응우옌 비엵 남이 직 봉 푹의 포 푹(pho tong 副總) 직에 출마하면서 승려 허이에게 100 동을 빌리려 하였으나 이를 거절 당하자 그 무리들을 동원하여 구타하고 허위 사실을 유포하였다는 고소장을 상신하였다(Bam lay Quan Tong doc tinh Ha Dong 1924/12). 이에 1925년 1월 21일, 하 동 띠의 푹 독은 사건 관련 당사자들의 화

해를 유도하며 호영 호이와 승려가 원만한 해결을 하도록 하였다.

그러나 순탄하게 매듭지어질 것 같았던 이 사건은 상촌 관리들이 다시 상신한 청원서로 급반전 된다. 그들은 청원서에서 승려들이 하 동 락 똥 독의 결정에도 불구하고 화해의 자세를 보이지 않으므로 그들의 퇴출과 사건의 경매, 그리고 그에 따른 수익을 절의 유지 관리비로 전환할 수 있도록 요청하였다. 그러나 소장을 제출한 소송인은 짜인 호영 호이 응우옌 비엣 남이 아닌 상촌 호영 호이의 공동 명의였다.

위의 사건을 살펴보면 짜인 호영 호이 남과 상촌 호영 호이의 궁극적인 관심은 사원의 사전(寺田)을 차지하는 것이었는데 왜 그들은 토지에 그토록 집착하였는가? 실제로 이 점이야말로 프랑스 까이 르엉 쩐이 촌락에 가져오는 영향력을 분명하게 나타냈는데 이를 제대로 이해하려면 당시 사전과 관련된 시대 배경을 고찰할 필요가 있다.

전근대 북베트남 촌락에서 사전(寺田)은 부락에 속한 사전(私田)이었다. 흔히 반 싸 콩 디엔(ban xa cong dien 本社公田)으로 분류되는 이 토지는 원래 촌락내 사전(私田) 소유주가 깊은 불심이나 자신의 사후(死後)에 제사를 부탁하는 뜻에서 사찰에 헌납한 땅이었다(Cao Van Bien 1983:63). 그러나 주옹 뜨(ruong tu), 주옹 허우(ruong hau), 주옹 히에우(ruong hieu), 주옹 허우(ruong hau than), 주옹 허우 팻(ruong hau phat), 주옹 잡(ruong giap), 주옹 패(ruong phe), 주옹 뜨 반(ruong tu van), 주옹 뜨 보(ruong tu vo)처럼 여기에 속한 토지는 개인 소유로부터 촌락내 각종 사회조직에 귀속되면서 매매권, 사용권, 양도권 역시 촌락의 호이 동 끼 목에 주어져 하급관리에 대한 급여 지급이나 락엔 찌의 개인재산의 용도로 활용되었다. 반면 다른 반 싸 콩 디엔처럼 사전(寺田)은 관혜상 촌내의 임금 노동자나 소농이 촌락 정권과의 계약을 통해 대리 경작하였고 촌락은 이들로부터 세금을 받아 결국 비자금을 마련하는 관행이 보편화 되면서 중앙정권의 전제 대상이 되기도 하였다. 그러나 전근대시기에는 공납제(共納制)의 원칙에 따라 촌락의 토지세가 완납되는 경우에는 중앙정권이 촌락 토지의 구체적인 사용 관리 상태에 관여할 수 없었으므로 사전에 대한 조세 수취권은

전적으로 촌락지배층에게 주어졌으며 매우 유용한 자금원으로 사용되었다.

북부 홍 강 평야의 거의 모든 촌락에 존재했던 사전(寺田)은 1920년대 이후부터 프랑스 식민정권이 각종 조세정책을 통해 농민들의 조세 부담을 늘려가자 토지를 절에 헌납하는 것이 하나의 관례가 되는 현상까지 낳았다(Cao Van Bien 1983). 이러한 상황 속에서 프랑스 식민정권이 촌락 지배층의 반 썬 콩 디엔을 점차 더 많이 장악하게 되는 현상에 경계심을 갖게 된 것은 당연한 결과였다. 결국 프랑스 식민당국은 사전을 포함한 모든 반 썬 콩 디엔에 대한 촌락의 사유화를 저지하기 위해 띠급 이상의 정권에 이 토지의 조세수취권, 경작권, 매매권을 관리하는 권한만을 부여하였다. 동시에 각 촌락에 촌락 예산제(ngan sach hang xa)를 도입하여 각종의 토지, 연못, 정원으로부터의 이익금에 대한 예산을 수립하여 상급 행정기관의 승인을 받도록 하는 등 촌락의 예산 재정 관리에도 직접 관여하기 시작하였다(Duong Kinh Quoc 1988:199-200). 이처럼 촌락 재정 분야에 대한 식민당국의 간섭은 까이 르엉 호영 쩌의 또 다른 중요한 목적이었다.

1차 까이 르엉 호영 쩌와 동시에 공포된 촌락 예산제는 메 썬 촌락의 통치기구에도 새로운 위기로 다가왔다. 1921년 당시 메 썬 촌의 총인구가 2,511명으로써 촌민(民丁)이 500명 이상되는 촌락에 해당되어 비록 촌락의 납부 세액이 2,000동에는 도달하지 못하였으나 박 끼에서 촌락 예산제를 실시하는 600개의 촌락 가운데 하나였다. 이 새로운 제도는 크게 두 가지 내용을 골자로 하는데, 반 썬 콩 디엔으로 분류되는 촌락 소유의 토지를 국가의 소유로 변경하는 것과 과거에는 없던 쏘 투 쩌를 매년 작성하여 촌락 예산을 투명하게 운영한다는 것이었다. 그에 따르면 촌락의 모든 예산을 정기 및 비정기 수입금과 지출금으로 구분하고 각 촌락은 전년에 수립된 예산 계획안에 근거하여 자금을 사용할 수 있으며 그 결과는 푸, 후옌, 띠의 책임자에 의해 수시로 감사를 받도록 하였다.

그러나 쏘 투 쩌 제도가 예산의 수립과 집행상의 제약을 의미했다면 반 썬 콩 디엔의 토지소유권 이양은 이전까지 촌락 비자금의 뿌리를 뽑아내는 것이

었다. 촌락예산제의 수행은 박 끼의 모든 촌락 정권에 상당한 부담 요인이 되었는데 메 쨌 촌락 상촌의 짜인 호영 호이인 남도 예외는 아니었다. 그 중에서도 이전까지 명목상으로는 촌락이 소유였으나 실제로는 자신이 자유롭게 조세 수취권을 행사하였던 사전에 대한 소유권 이전은 짜인 호영 호이 남에게 박탈감을 가져다 주는 것이었다. 이러한 상황 속에서 그에게 주어진 바람직한 대안은 결코 쉽게 찾을 수 없었다. 즉 자신이 자유자재로 활용하던 반 싸 콩 디엔을 식민정권의 세원(稅源)으로 전환되는 상황 하에서 유일한 대안은 '그것을 빼앗길 바에야 차라리 없애 버린다'는 식의 맞대응이었고 결국 식민정권이 자신의 고유 영역을 침범해 들어오는 위기 상황 속에서 가장 합리적인 대안으로 적당한 명분을 만들어 사전을 완전히 경매처분하고 자신의 허물에 대한 근거를 인멸하면서 목돈을 차지하는 방법을 선택해야만 했던 것이다. 실제로 상촌의 1924년 쏘 뚜 쨌를 살펴보면 총수입은 734동으로 전년이월금, 토지 및 연못 대여금, 카오 봉 등 예식 찬조금, 벌금, 관직매매금, 제사헌납금 등에 충당하도록 되어 있었으나 허이가 속한 절의 사전을 매각하여 얻으려는 수입은 애초부터 계획에 잡혀있지 않았다(Budget communal exercise 1924).

그렇다면 짜인 호영 호이 남은 어떤 배경에서 자신과 상촌 호영 호이의 기득권을 보호하기 위해 공권력인 푸와 띠의 각 관리들과 대결을 벌일 수 있는가? 실제로 짜인 호영 호이 남이 벌인 대결은 공식적으로 가능하지 못한 대결이었고 한 촌락의 짜인 호영 호이가 상대할 수 없는 커다란 힘이었다. 그에게 유일한 대안은 점차 압박해 들어 오는 프랑스 식민당국의 간섭에 대해 드러나지 않는 저항을 하는 것이었다. 그는 까이 르영 호영 쩌이나 촌락 예산제를 거부하기 보다는 이 새로운 조치들을 시행하는 베트남인 관리와 이 사건에 관련된 촌민에게 자신의 영향력을 행사하여 포섭하거나 억압하는 방법을 선택하였다. 한편 이 문제와 관련하여 즈영 낀 꾸옥은 까이 르영 호영 쩌이 농촌에 식민관리 지주화 또는 촌락 행정기구내 친 프랑스 매국 세력에 기초한 연결조직의 형성을 통해 프랑스 당국이 식민지 통치를 원활하게 할 수 있었다는 점에서 볼 때 성공적이라고 주장하였다. 꾸옥의 이같은 주장은 적어도 외형

상, 까이 르엉 흐엉 쩐이 실시된 이후 하 동성의 쑹 쓰, 베트남인 똥 독, 호아이 득 짜 푸, 그리고 데 짜 촌락 상촌의 짜인 흐엉 호이간의 유기적인 행정조직을 형성하고 해당 사안에 대해 비록 장기간의 시간 지체를 나타냈으나 시기 적절한 문서 수발이 이루어졌다는 점에서 미미하지만 일단 성공적이었다고 볼 수 있다. 그러나 이러한 외형이면에 당시 행정 계통상에 관련된 베트남인 관리 모두가 친 프랑스 매국 세력이었다는 점에서는 의문이 남는다.

짜인 흐엉 호이 남은 촌내의 권세를 바탕으로 상급 행정기구들과도 상당한 교감을 갖고 있었다. 무엇보다도 이 사건을 통해 비리가 적나라하게 드러나고 촌락부터 성까지 지방행정 체계를 문란케 했던 장본인인 남이 짜인 흐엉 호이 직책에서 해임되지 않고 처벌대신에 직 봉 충의 포 똥으로 당선되어 겸직을 하였다는 점이 증명되었다(Bam lay Quan chanh Cong su tinh Ha Dong 1925/11). 당시 싸와 똥, 싸와 푸간의 행정 계통에 대해서는 이번 연구에서 충분한 증빙 자료는 찾을 수 없었으나 촌락내 부조리와 밀접한 관련을 갖고 있었다. 실제로 짜 푸 리에우는 위 사건의 초기단계부터 2명의 승려에게는 실질 심사를 벌이지도 않은 채, 상촌 흐엉 호이 특히 짜인 흐엉 호이의 입장만을 계속 두둔하다가 결국에는 하 동 띨의 똥 독으로부터 제재를 받게 되었다. 이 점은 차후의 연구에서 더욱 보완되어야 하겠지만 당시 띨-푸(후엔)-똥-싸-톤의 행정 계통상 하위 제대로 내려갈 수록 지방 관리 상호 간의 결속이 강하게 존재하고 있었으며 이는 프랑스 식민정권의 의도를 무기력하게 하기에 충분한 영향력을 지니고 있었다. 실제로 짜인 흐엉 호이 남의 사촌형으로 리 쩡응을 지냈던 응우옌 비엣 다이(Nguyen Viet Dai)는 데 짜 싸와 인접한 띨이 모(Tay Mo) 싸에 살면서 19세기 중반에 응우옌 조정에서 트엉 트 보 레(Thuong Thu Bo Le 禮部尙書)를 지낸 관리의 손녀이자 프랑스 식민정권이 들어선 20세기초 하 동 띨 똥 독의 고모인 응우옌 티 히에우(Nguyen Thi Hieu)와 결혼하였는데 그녀의 조카가 똥 독이었으므로 성의 관리는 물론 짜 푸와 짜인 똥들이 주요 사안이 있을 때마다 그녀를 찾아와 도움을 청하였다(김종욱 2002).

## V. 맺는 말

전근대 시기 메 쩌 촌락이 향유하던 행정적 자치는 프랑스 식민당국이 지방 행정 개혁을 시작하면서 전기(轉期)를 맞았다. 제1차 세계대전을 치르면서 전쟁 비용을 만회하고, 19세기말에 착수한 제1차 식민지 개발사업의 효과를 더욱 제고하기 위해, 프랑스 식민 당국은 더욱 더 동화주의적 정책 기조 속에서 박 끼 지역의 농촌 구석구석마다 식민 지배의 영향력을 발휘하고자 많은 노력을 기울였다. 특히 경제부문에서의 식민지 개발사업을 기초로 전개된 행정부문에서의 까이 르엉 호영 쩌은 또 다른 주요 영역인 교육부문에서의 촌락 교육 개혁과 맞물려 실현되면서 농민들에게 실질적인 식민 지배자의 세력을 체감토록 하였다. 무엇보다도 우선 과거에 촌락 행정 기구가 내부적으로 비밀리에 처리할 수 있었던 촌락 관리의 선출과 재정 관리는 프랑스가 1921년부터 박 끼에서 착수한 까이 르엉 호영 쩌으로 인해 더 이상 비밀성으로 유지할 수 없게 됨에 따라 촌락의 독립적 권한은 위기에 직면하게 되었다. 촌락 행정 기구의 관리들을 선출하기 위한 민주적 경선제의 도입, 관리직에 입후보하기 위한 새로운 기준으로써 재력과 프랑스식 학력의 채택, 촌락 행정과 관련된 모든 예산상의 지출과 수입을 투명하게 하는 촌락 예산제의 도입 등은 과거에는 볼 수 없었던 획기적인 조치이자 촌락 역사상 최초로 중앙 행정과 연계를 이루어 제도화된 행정상의 발전이었다.

그러나 프랑스 식민주의가 베트남 농촌 사회에 가져온 영향력이 결코 획일적으로 평가될 수는 없다. 앞서 논의하였듯이 이 문제에 관해 지금까지 여러 학자들이 까이 르엉 호영 쩌에 대한 성패론을 제기하였으나, 인식론적으로 볼 때 양면성을 지닌 이 논의는 결코 한 가지 결론을 찾기 보다는 프랑스 정책의 영향력에 대한 정도나 성격을 재규명하는 데에 우선적인 노력을 필요로 한다. 다시 말해, 북베트남 촌락에 대한 행정 개혁 역시 비록 세 차례에 걸친 보완 과정으로 인해 여러 가지 해석을 가져왔지만 그러한 시행착오의 이면에는 전통 사회에서는 볼 수 없었던 새로운 변화를 가져 왔음도 인정되어야 하며 동



시에 여러 차례에 걸친 식민당국의 노력은 그들의 처음 의도에 비추어 볼 때 결코 많은 성공적 요인을 가져다주지 못하였음도 지적될 수 있다. 예로써, 촌락 행정 기구내에서도 가장 중요한 기능을 수행하던 호이 동 끼 목은 1921년에는 호이 동 푹 비에우로 변하였고, 1927년에는 호이 동 끼 목이 부활되어 두 개의 기구가 공존하다가, 1941년에는 다시 호이 동 끼 목으로 통합된 사실에 대해 제도로서 호이 동 끼 목이 폐지되었다가 다시 복원되었다고 해서 프랑스 당국의 까이 르엉 호영 찐을 실패로 볼 수는 없다. 비록 외형상의 복원에도 불구하고 1927년 이후 호이 동 끼 목은 더 이상 과거와 같은 구성원의 선출 기준과 절차가 적용되지 않았기 때문이다. 오히려 프랑스의 강한 의지에 따라 촌민들, 특히 기존의 지배계층에게는 매우 생소한 선거가 규정에 따라 실현되었다. 그러나 이 점은 곧 프랑스 식민당국의 정책적 성공이라고 속단하기도 어려웠다. 왜냐하면 1920년대 이후 교육 부문에서의 많은 노력에도 불구하고 지방 행정단위의 말단인 촌락에는 프랑스 교육, 특히 행정 교육을 받은 관리는 극소수에 불과하였기 때문에 형식상으로 식민 관리였으나 내용적으로는 여전히 구습에 젖은 촌민들과 구 지배계층과의 타협 속에 업무를 수행할 수밖에 없었기 때문이다.

프랑스 식민 당국은 박 끼 지역에서 까이 르엉 호영 찐을 성공적으로 수행했음에도 결코 이 같은 성과는 식민 통치를 위해서도 효과적이지는 못하였다. 식민 행정의 내용을 살펴 볼 때, 프랑스의 다른 식민 정책이 마찬가지로 까이 르엉 호영 찐도 성과의 양면을 지녔던 대신에 이것이 프랑스 식민당국의 의도대로 진행될 수 없었던 데에는 비록 문중조직의 영향 등으로 인해 업무는 제약이 많이 받아야만 했기 때문이다. 그 중에서도 특히 오래 전 과거로부터 형성된 촌락 행정에 대한 데 짜 촌민들의 의식적인 행동은 전통의 틀에서 거의 벗어나지 않았고 이들의 완고한 태도 앞에서는 선진 행정도 별 작용을 못하였기 때문이다. 결론적으로 볼 때 20세기 중반까지도 프랑스 식민당국의 주창한 촌락을 개혁하려는 이상은 시기 상조였으며 촌락내 각 구성원간의 문화적 경험의 차이는 까이 르엉 호영 찐의 성공적 수행을 크게 저해하고 있었다.

**주제어 : 북베트남, 촌락행정개혁, 베트남 사회변화, 프랑스 식민행정**

**참고문헌**

김종욱. 2002. 프랑스 식민지배하의 베트남 사적 토지 소유 하 동성 메찌 싸 사례 『동양사학연구』69. 201-231.

김종욱. 2002. 프랑스 식민지배하 베트남 북부 농촌의 부경(附耕) 제도 『베트남연구』3.

Affairs indigenes : phu de Hoai Duc, huyen de Tu Liem, canton de Dich Vong, village de Me Tri (Ke May). 1913-1928. Trung Tam Luu Tru Quoc Gia I. E6. No.1061.

Bam lay Quan chanh Cong su tinh Ha Dong, 1925-11-9.

Bam lay Quan cong su Ha Dong, 1924-3-15.

Bam lay Quan Tong doc tinh Ha Dong, 1924-12.

Bam ve viec lu ten Nguyen Si Giac theo huong hoi lang Me Tri bau cu chuc dich khong duoc cong bang, 1924-3-2.

Bam ve viec ten Quang lang Me Tri Ha thon thua huong hoi khong bau no lam Truong Ba, 1924-9-25.

Bam ve viec ten su Nguyen Van Hoi danh chui gia chanh hoi, 1924-10-10.

Bam viec lang Me Tri thuong xin bau giap bieu lam chuc dich, 1923-10-12.

Budget communal exercise, village de Me Tri thuong, canton de Dich Vong, huyen de Tu Liem, province de Ha Dong. 1924. Trung Tam Luu Tru Quoc Gia I.

Bui Xuan Dinh. 1985. *Le lang phep nuoc*. Ha Noi: Nha xuất bản pháp lý.

Cao Van Bien, "Ve ban xa cong dien cong tho o Bac Bo truoc Cach mang Thang

- Tam 1945” *Nghien cuu Lich su*, so 209, 67-78.
- Dai Nam thuc luc chinh bien*. 1963, tap II. Ha Noi: Nha xuất ban Su hoc.
- Duong Kinh Quoc. 1976. Mot thu doan xam luoc va thong tri thuoc dia cua chu nghĩa thực dân Pháp ở Việt Nam: ‘Chinh sach hop tac’” *Nghien cuu lich su*, so 5, 40-52.
- . 1982. “He thong chinh quyên của thực dân Pháp ở Việt Nam thời kỳ trước Cách mạng tháng Tam nam 1945 (Qua trình thiết lập và cơ cấu tổ chức),” *Nghien cuu lich su*, so 2-s5.
- . 1988. *Chinh quyên thuoc dia ở Việt Nam trước cách mạng tháng tam 1945* (Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi) 1988.
- . 1991. “Mot so quy che ve ruong dat ở Việt Nam thời can dai” *Vien Su Hoc. Nong dan va nong thon Việt Nam thời can dai*, Tap I. Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi.
- . 1991. Bo may quan ly lang xa Việt Nam thời can dai qua cac van ban ‘Cai luong huong chinh’ của chính quyền thực dân Pháp” *Vien su hoc. Nong dan va Nong thon Việt Nam thời can dai*, Tap I. Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi.
- Ennis, Thomas E.. 1936. *French policy and developments in Indochina*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Etat de recenement de la population des villages du canton Dich Vong, huyen Tu Liem. 1921. *Trung Tam Luu Tru Quoc Gia* I. D88 no.506
- Frederick, William H.. 1973. “Alexandre Varenne and Politics in Indochina, 1925-1926,” Walter F. Vella, eds. *Aspects of Vietnamese history*. Honolulu: The University of Hawaii.
- Le Tan Nam. 1948. *La Commune annamite en Cochinchine*. Sai Gon: Imprimerie Francaie d’Outre-Mer.
- N.P. 1920. “Giup cho van de cai luong huong tuc: Mot cai du an cai luong Nam

- Phong*, so 37. 41-59.
- N.T.T. 1926. "Van de huong chinh o Bac Ky ngay nay," *Nam Phong*. so 112. 545-554.
- Nam Co. 1923. "Du luan nha que : Mot cai y kien ve su bau cu o cac dan thon" *Nam phong*, so 69. 235.
- Ngueyn Quang Ngoc, ed. 1995. *Co cau xa hoi trong qua trinh phat trien cua lich su Viet Nam*. Ha Noi.
- Nguyen Cong Binh. 1965. "Ve cuon 'chu nghia thuc dan Phap o Viet Nam, thuc chat va huyen thoai' cua ong Nguyen Van Trung (Doc sach)" *Nghien cuu lich su*, so 73. 4-20.
- Nguyen Danh Phiet. 1991. "Ve giao duc o lang xa Viet Nam thoi can dai" *Vien Su Hoc. Nong dan va nong thon Viet Nam thoi can dai*, Tap I. Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi.
- Nguyen Dong Chi, "Quan he giau nha nuoc va lang xa o Viet Nam truoc Cach mang" *Vien su hoc. Nong thon Viet Nam trong lich su*. Tap II. Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi.
- Nguyen Duc Dien. 1919. "Ban ve cac ky muc nha que," *Nam Phong*, so 26. 112-123.
- Nguyen Minh Tuong. 1996. *Cai cach hanh chinh duoi trieu Minh Menh*. Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi.
- Nguyen Thanh. 1994. "Doc 'Su tran ap thuoc dia o Viet Nam(1908-1940),' " *Nghien cuu lich su*, so 4. 78-84.
- Osborne, Milton. 1973. "The faithful few: The politics of collaboration in Cochinchina in the 1920s," Walter F. Vella eds. *Aspects of Vietnamese history*. Honolulu: The University of Hawaii.
- Phan Huy Chu. 1992. *Lich trieu hien chuong loai chi*, tap I. Ha Noi: Nha xuất ban Khoa hoc Xa hoi.

- Pho Duc Don, 1919. "Du luan chung," *Nam Phong*, so 29. 453-456.
- Proces-verbal d'immatriculation cadastrale du village de Me Tri, canton de Dich Vong, huyen de Hoai Duc, province de Ha Dong. 1941. Tong cuc Dia chinh Viet Nam.
- Thuong Chi. 1921. "Viec Cai luong huong chinh o tinh Ha Dong," *Nam Phong*, so 46. 327-331.
- Truong Buu Lam. 1982. *New Lamps for Old: The Transformation of the Vietnamese Administrative Elite*, The Institute of Southeast Asian Studies Occasional Paper No.66.
- Truong Huu Quynh-Nguyen Danh Phiet, Moy suy nghi ve he thong hanh chinh dia phuong o nuoc ta thoi phong kien" *Nghien Cuu Lich Su*, so 283.
- Vu Huy Phuc. 1978. "To chuc quan ly xa thon (Chuc nang va tinh chat)" *Nong thon Viet Nam trong lich su*, Tap II. Ha Noi: Nha xuất bản Khoa học Xã hội.

Abstract

## **Administrative Reform in the Village of Northern Vietnam under the French Rule: the case of Me Tri village, Ha Dong province**

Kim, Jong Ouk

(Chungwoon University)

This paper reconsiders a social change that the French colonialism had driven to the northern Vietnamese villages in the early 20<sup>th</sup> century.

Village in the Red River delta region had an overlapped administrative structure in the pre-modern period. Due to the old habits of decentralization and the State's inability of manpower and finance, the village had the benefit of autonomous administration despite the repeated invention of the State. Being made through the guarantee of land taxes, poll tax, military service and corvee, the mutual concession between the State and the village had given more lucrative benefits to the latter. Village autonomy had headed the village oligarchy corruptive and inefficient in everyday life of village administration.

The French colonial authorities had carried out *Cai luong huong chinh*, the village administrative reform in order to support the *Khai thac thuoc dia*, even more emphasized mission in the colony. With the 3 times of complimentary measures, the French drive was to draw the village into the State administrative system by means of the elimination of village notables, the set up of democratic polling system and the establishing of more overt village budget. However, the result was

controversial since it not only had to bring back the previous institutions of old administration but also had made progresses in debilitating the village oligarchy and in qualifying the new village officials by requiring the certificates of the Franco-Vietnamese school or the School of Secretary.

Some primary sources from the Vietnam National Archives and form a long field research assist to conclude that the French were successful to change the tangible factors in the village administration but were unable to wash out the more fundamental nature of village autonomy. It is not just because the French were not prepared in manpower and financial mobilization like the Vietnamese feudal regimes. Rather it is more likely that the kinship (*dong ho*), the ethnocentricity and the selfish behaviors of Vietnamese villagers had blocked the French trial.

**Key Words: Northern Vietnam, Rural Administrative Reform, Vietnamese Social Change, French Colonial Administration**